

基于语料库的新冠疫情期间《俄新社》涉华报道的批评话语分析

张媛媛¹, 张心路²

¹海南大学, 海南 海口

²大连理工大学, 辽宁 大连

收稿日期: 2021年9月7日; 录用日期: 2021年10月3日; 发布日期: 2021年10月14日

摘要

本研究基于语料库语言学, 对新冠疫情期间俄罗斯主流媒体《俄新社》涉华报道进行批评性话语分析。本研究提取LexisNexis数据库中《俄新社》涉华俄文报道, 自建小型新闻语料库, 借助AntConc等工具, 通过主题词、索引行分析和搭配等语料库分析手段, 探究新冠疫情时期《俄新社》涉华报道的话语表征以及由此所反映的俄罗斯媒体的态度立场和意识形态。研究发现, 《俄新社》对中国疫情动态及其影响颇为关注; 在涉华报道方面, 俄方报道客观、真实, 能够全面地反映我国抗疫历程, 对我国为抗疫作出的努力持有肯定态度。

关键词

语料库, 批评话语分析, 《俄新社》, 新冠肺炎

A Corpus-Based Critical Discourse Analysis on China in the *RIA Novosti* during the COVID-19 Epidemic

Yuanyuan Zhang¹, Xinlu Zhang²

¹Hainan University, Haikou Hainan

²Dalian University of Technology, Dalian Liaoning

Received: Sep. 7th, 2021; accepted: Oct. 3rd, 2021; published: Oct. 14th, 2021

Abstract

This study is situated within corpus-based discourse analysis and provides a critical discussion on

China in the Russian mainstream media *RIA Novosti* during the COVID-19 epidemic. The corpus used in this paper is built by extracting *RIA Novosti*'s reports on China during the epidemic from the LexisNexis database. This paper, using AntConc, explores the keywords, concordances and collocations of the related reports in order to explore the discourse representations of *RIA Novosti*'s reports on China during the epidemic and thus to uncover the attitudes and stances of the Russian media and social cognition. This paper finds that *RIA Novosti* shows great concern about China during the epidemic by focusing on the epidemic itself and its impact. Additionally, Russian reports objectively, truthfully, and comprehensively reflects the development of China's fight against the epidemic. Russia holds a positive attitude towards China's efforts to fight the epidemic.

Keywords

Corpus, Critical Discourse Analysis, *RIA Novosti*, COVID-19

Copyright © 2021 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

新型冠状病毒肺炎下, 中国疫情动态备受国际媒体关注。初步调查研究发现, 俄罗斯主流媒体《俄新社》对我国疫情进程进行了持续、不间断的报道。本研究以《俄新社》在新冠疫情期间的涉华俄语报道为研究对象, 对有关报道进行收集、梳理和批评性分析, 旨在探究俄罗斯媒体涉华报道背后的情感倾向和意识形态。

2. 文献综述

批评话语分析(Critical Discourse Analysis, CDA)是通过表面的语言形式揭示背后的意识形态关系, 具有定性的研究特点, 倡导对语篇尤其是“公众语篇”进行批评性分析, 其主要目的在于增强人们的语言意识。语料库语言学(Corpus Linguistic, CL)基于大量真实文本, 通过概率统计方法得出结论, 具有定量的研究特点。深受系统功能语言学和语料库语言学影响的 Michael Stubbs 肯定了批评话语分析的很多观点, 提出利用语料库语言学研究方法强化批评话语分析的研究; Stubbs (1996)在《语篇和语料库分析: 计算机辅助下的语言和文化研究》中论证了即便是语料库语言学的简易工具也能够帮助揭示隐含的意识形态, 推动了批评话语分析与语料库语言学的对话进程[1]。

我国对于语料库语言学与批评话语分析相结合的讨论与研究起步较晚, 前期主要以理论介绍和概述为主。钱毓芳(2010)介绍了语料库技术如何有效地运用在批评话语分析研究中, 语料库可弥补单凭直觉推断的缺陷, 为人们提供自下而上的话语研究方法[2]; 辛斌, 高小丽(2013)阐述国内外批评话语分析发展趋势和动态, 发现国内学者已经注意到语料库语言学和批评话语分析相结合的研究趋势[3]; 张瑞华, 李顺然(2020)整合梳理国内基于语料库的批评话语分析研究成果及发展趋势, 发现国内该领域研究理论性研究成果相对缺乏, 实证性研究占多数[4]。国内实证研究多为基于该理论对政府工作报告、新闻媒体语篇和政治演讲等相关语料进行话语分析, 从而对国家、企业、城市、组织机构等形象构建和个人、特定群体等话语建构方面进行研究。

回顾现有研究不难发现批评话语分析的主要研究对象之一是新闻报道语篇, Thompson (1990)认为分析现代社会中的意识形态必须充分注意“大众传播媒体”(mass media)的性质及影响在生产和传播意识形态

态中的核心作用[5]。但目前,以新冠疫情期间相关新闻报道话语分析为重点的研究不多,该领域相关研究下的中国形象建构更为少见。现有研究大致为新冠疫情期间外媒(美、英、澳)涉华报道批评话语分析,该类研究主要集中在以下几个方面:语料库辅助的 Fairclough 三维分析模式、对比研究或系统功能理论等研究方法,对外媒涉华疫情报道进行批评话语分析,探究外媒媒体立场并揭示其语言和意识形态的辩证关系,进而分析国家形象建构问题等。

总之,基于语料库的批评话语分析方法从客观数据出发,有利于排除主观干扰。目前国内基于语料库的批评话语分析研究虽起步较晚但近年来呈现快速发展,研究视野和思路呈现多样化,该领域的蓬勃发展和丰富成果为本研究提供了理论基础和实例参照。但国内该领域以新冠疫情期间新闻报道为重点的批评话语分析研究仍较少,且相关研究以中英两个语种媒体报道为主,本研究可丰富该领域的俄语语料实证研究。

3. 研究设计

本研究所用语料源于俄罗斯主流媒体《俄新社》。《俄新社》全称俄罗斯国际新闻通讯社(Российское агентство международных новостей, “РИА Новости”),是俄罗斯境内外提供信息时效性强、水平高的、最具影响力的媒体之一,其报道具有政治性和权威性,主要服务于俄罗斯民众,宣称“有效,客观,独立于政治局势”。

本研究借助 LexisNexis 数据库,收集了在 2020 年 1 月至 2021 年 4 月期间《俄新社》涉华新冠疫情报道。以“коронавирус”(新型冠状病毒)和“Китай”(中国)为检索关键词,新闻来源限定“РИА новости”(俄新社),检索并下载相关报道。通过 EditPlus 文本整理工具进行语料清理,构建新冠疫情期间《俄新社》涉华新闻语料库。该语料库共包括 252 篇新闻报道,形符(token)数量为 35,340 个,类符(type)数量为 7607 个,标准类符/形符比(STTR)为 21.53。

本研究选用基于语料库的方法进行批评话语分析,运用语料库分析软件 AntConc 3.5.7W,通过主题词、搭配和索引行分析等语料库分析手段,分析《俄新社》涉华新冠疫情新闻报道文本,探究其话语表征和背后的意识情态。

4. 结果与讨论

4.1. 主题词表

在语料库分析中,在单篇或者多篇文本中具有超高复现频率的词称作主题词(keywords)。通过观察主题词,可以发现某一给定文类或主题文本的词语特征[6]。通过分析该语料库的关键词,能够在报道语篇中构建的新闻观点,以此探究可能的意识情态。在不同的语篇中,词语的选择和分布存在差异,不同主题的文本通过词语的选择体现出来。

通过语料库分析软件 AntConc 分析、清洁文本,同时参照俄语国家语料库,统计得出主题词列表。按照主题性由高到低排序,录入停用功能词表后,选取前 100 个主题词并进行整合,分析发现,《俄新社》涉华新冠疫情报道关键词可以分为四类,如表 1 所示。

如表 1 所示,第一类是病毒描述类,所占比例为 21.90%。针对病毒的指称准确地给出术语表达 коронавирус(新型冠状病毒);由例 1)、例 2)可知,针对病毒特征、传染路径的描述词汇逐渐从未知到清晰化、透明化发展,例如 новый(新的)、неизвестно(未知)、заражения(感染)、заразность(传染性)、эпидемия(流行)、от человека к человеку(人传人)、бессимптомный(无症状)等。

例 1) По сообщению Центрального телевидения Китая, причиной вспышки вирусной пневмонии неизвестного происхождения стал новый вид коронавируса. Четыре человека погибли от коронавируса.

(据中国中央电视台报道, 引起此次不明原因肺炎疫情的是一种新型冠状病毒。已有 4 人因此死亡。2020 年 1 月 21 日。)

Table 1. The distribution of keywords of reports on China in *RIA Novosti* during the COVID-19 epidemic (part)

表 1. 新冠疫情期间《俄新社》涉华报道主题词分布(部分)

序号	分类	主题词	所占比例(%)
1	病毒及特征	коронавирус, пневмония, вирус, возбудитель, пандемия, болезнь, вирусология, заражения, новый, эпидемия, дезинформация, неизвестно, симптом, от человека к человеку, бессимптомный, инфекция, заразность	21.90
2	疫情进展及影响	вспышка, возник, заболевший, происхождений, установить, рейс, борьба, положительный, распространение, скончаться, международная,	12.00
3	防控措施	здравоохранения, приостановить, сознательно, карантина, карантинный мер, превентивный, необходимо, привить	3.90
4	报道焦点	Китай, США, КНР, Ухань, китайский, Гонконг, РФ, Япония, Пекин, американская, Макао, Тайвань, Хубэй граждан, турист, эксперт, специалист, президент, Трамп, Помпео, народ, МИД, организации, ВОЗ, компания, правительство, министерство	28.70

例 2) Китайские специалисты комитета по здравоохранению подтвердили случаи передачи нового типа коронавируса от человека к человеку, заражены 14 медиков. (中国卫健委证实新型冠状病毒肺炎呈现人传人特点, 14 名医务人员被感染。2020 年 5 月 3 日。)

第二类是疫情进展及影响类, 所占比例为 12%。如表 1 所示, вспышка (爆发)、происхождений (起源)、распространение (传播)、скончаться (逝世)、международная (国际的)等词的使用以及报道的时间线, 反映出《俄新社》对我国疫情进行了不间断的报道; 如例 3)所示, 使用准确、清晰的数字表达能够表现出俄方报道的真实性和全面性。《俄新社》对中国疫情进展表现出极大关注, 能够真实、全面、实时还原中国疫情动态。

例 3) Вспышка нового типа коронавируса началась в Китае в конце декабря. Общее число зараженных на территории материкового Китая достигло 2835, из них 81 скончались. (2019 年 12 月底, 中国开始爆发新型冠状病毒, 中国累计感染人数已达 2835 人, 其中 81 人死亡。)

第三类是疫情防控类, 所占比例为 3.9%。根据例 4)和例 5)可以发现《俄新社》对我国防疫措施进行了准确报道, 例如 приостановить (暂停)、сознательно (知情)、карантина (隔离)、карантинный мер (检疫措施)、превентивный (预防)、привить (接种)等。

例 4) Китай из-за коронавируса в последний месяц существует в условиях повсеместного карантина и строгих ограничений, болезнь внесла изменения в привычный образ жизни и распорядок работы. (由于新型冠状病毒, 中国在过去一个月内一直处于严控隔离中, 这次疫情改变了民众的生活和工作方式。)

例 5) Китай намерен привить от коронавируса 50 миллионов человек до китайского Нового года (в 2021 году отмечается 12 февраля). (中国预计 2021 年 2 月 15 日前完成新冠疫苗首批接种人次 5000 万。)

第四类是报道焦点类, 所占比例为 28.7%。从地点来看, 俄方媒体对于疫情相对较重地区表现出高度的关注, 其中 Ухань (武汉)新闻占多数, 如例 6)所示, 其次有 Гонконг (香港)、Макао (澳门)、Тайвань (台湾)等; 从人物来看, 多数报道援引中方政府(правительство)、专家(эксперт, специалист), 如例 7)

所示、外交部(МИД)发言, 以及美国前总统特朗普(Трамп)和国务卿彭佩奥(Помпео)的发言。其中引用专家、政府发言的频率较高, 这使得报道更具政治性和专业性, 对受众及社会影响较大。

例 6) В конце декабря 2019 года китайские власти сообщили о вспышке пневмонии неизвестного происхождения в городе Ухане. Первые заболевшие имели отношение к рынку морепродуктов. (2019 年 12 月下旬, 中国当局报告武汉市爆发不明来源肺炎, 首宗病例与海鲜市场有关。)

例 7) Китай, который восстанавливается после эпидемии коронавируса, может достичь роста ВВП по итогам 2020 года, заявил в интервью РИА Новости, профессор Александр Латкин. (符拉迪沃斯托克国立经济服务大学教授亚历山大·拉特金表示, 中国经济逐渐从新型冠状病毒感染疫情中复苏, 2020 年底可能实现 GDP 正增长。)

由上述看出, 《俄新社》在转述中国新冠疫情报道时能够给出准确的术语翻译, 客观地使用直接的、准确的表达可以确保民众及时得到准确消息。疫情的突发性和不确定性使得准确、清晰、及时地告知民众病毒的相关信息显得尤为迫切。所以, 以上报道在一定程度上引起了俄罗斯民众对疫情的重视, 同时也侧面肯定了中国为抗击疫情采取的一系列举措。新冠疫情期间《俄新社》涉华报道多数引用专家和政府要员的发言, 能够引起民众和政府的关注, 从而有效地增强报道的影响力。

4.2. 搭配分析

Firth 首先提出了搭配(collocation)的概念, Firth 认为搭配是词语之间的结伴关系。通过提取和分析语篇中具有超常频率的词以及与其具有共现关系的词语或词群, 可以确定语篇的主题和表达该主题的词集, 进而研究作者对某一主题的心理词符和知识表达问题[7]。为了更有效地分析词语搭配, 人们提出了搭配强度(collocability)这一概念, 搭配并不是某个词语单方面的行为, 研究者至少从两个词语各自的出现频数和共现频数来考查搭配的程度, 更直观地观察各个词位的搭配词是否显著[8]。

为了观察《俄新社》对中国政府防控新冠肺炎疫情的态度, 本研究选取高频主题词 правительство (政府), 进一步分析 правительство 与其搭配词之间的关系。借助由 Mike Scott 研发的 WordSmith Tools 所提供的经典搭配强度计算方法 MI 值, 识别相关词组搭配。

Table 2. Collocates of правительство in reports on China in *RIA Novosti* during the COVID-19 epidemic (part)
表 2. 新冠疫情期间《俄新社》涉华报道高频主题词 правительство 的搭配情况(部分)

序号	总搭配频率	左搭配频率	右搭配频率	MI	搭配词
1	1	0	1	10.55915	скрывать
2	1	0	1	9.55915	оперативно
3	1	1	0	8.55915	соответствия
4	2	1	1	7.45423	побед
5	3	1	2	7.03919	преднамерено
6	3	0	3	6.45423	эффективно

如表 2 所示, 通过选取搭配强度较高的词分析发现, 与 правительство 关联度较高的有 оперативно (迅速地)、соответствия (一致性)、побед (胜利)、эффективно (有效率的)等词汇, 这些评价性词汇的积极语义较为凸显, 构成积极的话语韵。如例 8), 这些积极词汇的使用说明《俄新社》的报道体现了其对中国政府抗疫举措持肯定态度。

例 8) На текущий момент Китай имеет фору, благодаря ранней победе над коронавирусом. Китай будет продолжать формирование “китайской мечты”, сконцентрировав усилия на реализации проекта

“Один пояс, один путь”-говорится в комментарии РАСПП, поступившем в РИА Новости.

(俄亚工业企业家联盟表示, 抗击新冠肺炎取得胜利表明中国正走在前列, 中国可以继续实现“中国梦”和重点实施“一带一路”倡议。)

但同时也存在 скрывать (隐藏)、преднамерено (蓄意地)等消极词汇, 通过将关键词还原到文本中, 可以看出上述消极词汇均源自《俄新社》援引美国报道, 由此可以看出, 不同于俄罗斯媒体, 美媒具有故意抹黑中国、强化中国负面形象的严重倾向。

例 9) Должностные лица США считают, что Китай скрыл масштабы вспышки нового типа коронавируса и степень его заразности, чтобы запастись товарами медицинского назначения, необходимыми для борьбы с ним, передает агентство Ассошиэйтед Пресс со ссылкой на документы американской разведки. (美联社援引美国情报部门文件报道称, 美国官员认为, 中国隐瞒了新冠病毒的爆发规模及其传染程度, 以便储备抗击疫情所需的医疗物资。)

例 10) Директор Центра анализа стратегий и технологий Руслан Пухов заявил РИА Новости, что доклад разведывательного союза “Пять глаз” о сокрытии Китаем данных о коронавирусе является попыткой западных стран, прежде всего США, прикрыть свои промахи в добыче информации, а также классическим примером разведки, базирующейся на вере, а не на фактах. (战略与技术分析中心主任鲁斯兰·普霍夫告诉《俄新社》, 五眼联盟关于中国隐瞒信仰信息的报告, 而不是事实。)

通过例 9)、例 10)可以看出, 美方无视中国政府为抗疫付出的努力, 刻意抹黑中国, 但《俄新社》的报道则秉持从真相出发, 面对热点问题保持理性、客观的立场, 对美国的蓄意抹黑、恶意宣传提出质疑, 这是当时西方集体抹黑中国的舆论环境下少有的真实之声。

4.3. 索引分析

语料库最基本的分析手段是通过全文检索和词语索引来实现的。词语索引最常见的形式称作 KWIC (keyword in context), 即“语境中的关键词”[8]。语料库索引功能有诸多途径来帮助解释说话者和写作者的态度, 高频词表中不易察觉的低频词汇的出现往往会给研究人员带来意想不到的线索[9]。

本研究选取高频主题词 Китай (中国)作为检索词, 以搜索词为中心检索左右七个搭配词(L10/R10), 共得到 499 项索引行, 进一步分析所构成的共现语篇(co-text), 直观地探究这些话语所折射的《俄新社》对中国抗疫的态度和立场。通过初步分析发现, Китай 通常表述地点, 常与 в、на、из、для 等搭配, 此外还用于特定机构名称; Китай 也常作为动作发出者, 常与 выявить、направить、запустить、сообщить 等搭配。为了观察更直观有效, 本研究只保留 Китай 作为主位的索引行, 如表 3 所示。该表也同时侧面印证了搭配分析得出的结论, 即俄媒对我国疫情报道持客观、理性的态度。

Table 3. Concordance lines of Китай in reports on China in *RIA Novosti* during the COVID-19 epidemic (part)

表 3. 新冠疫情期间《俄新社》涉华报道高频主题词 Китай 的索引行(部分)

序号	主位	索引行
1	Китай	выявил 9 случаев коронавируса и 4 бессимптомных
2	Китай	существует в условиях повсеместного карантина и строгих
3	Китай	скрывал ситуацию с коронавирусом. Ранее австралийская газета
4	Китай	активно борется с коронавирусом, чтобы в том
5	Китай	направил своих медицинских экспертов в Иран, Ирак
6	Китай	поставил помощь в виде медизделий, сообщил МИД
7	Китай	крупнейший торговый партнер России. Россия и Китай,

例 11) Китай за сутки выявил девять случаев коронавируса и четырех бессимптомных носителей, из больниц выписали 27 пациентов, следует из сообщения госкомитета по вопросам здравоохранения КНР. (据中华人民共和国国家卫生健康委员会消息, 中国新型冠状病毒感染的肺炎新增确诊病例 10 例, 无症状感染者 4 例, 治愈出院病例 27 例。)

例 12) Китай направил своих медицинских экспертов в Иран, Ирак, Италию, наши специалисты делятся своим опытом также посредством видеоконференций с рядом стран и ВОЗ. (中国已向伊朗、伊拉克、意大利派遣医疗专家组, 并通过视频会议与世界各国和国际卫生组织专家分享经验。)

例 13) Китай-крупнейший торговый партнер России. Россия и Китай, несмотря на пандемию, в 2020 году смогли не допустить значительного падения двустороннего товарооборота, а в этом году торговые показатели снова вышли на траекторию роста, заявил в четверг советник посольства РФ в Пекине Сергей Линник. (俄罗斯驻华大使馆参赞谢尔盖·林尼克表示, 中国是俄罗斯最大的贸易伙伴, 俄罗斯和中国的双边贸易额 2020 年因疫情出现下滑后, 2021 年已重新进入增长轨道。)

通过对表 3 和例 11)、例 12)的分析, 本研究发 现《俄新社》关注我国疫情实时动态, 对新型冠状病毒确诊病例和无症状感染者数量(случай коронавируса и бессимптомный)、疫情期间严控隔离(карантин)等进行及时报道; 《俄新社》客观评价美国媒体认为我国隐瞒新型冠状病毒的报道, 《俄新社》认为美方观点为不实报道; 《俄新社》对我国为抗击疫情所做出的努力持肯定态度, 在所有报道中对我国抗疫的正面宣传报道占多数, 例如“我国向他国派遣医疗专家、捐赠医疗物资”等; 如例 12)所示, 《俄新社》同时关注疫情过后俄罗斯与中国贸易、能源等经济领域合作走向等问题, 俄方对后疫情时代的中俄合作持有积极态度, 并表示机遇与挑战并存。

5. 结语

本研究使用基于语料库的批评话语分析研究方法, 讨论探索了新冠疫情期间《俄新社》涉华报道的话语表征及意识形态。研究发现, 《俄新社》对中国新冠疫情发展及其影响表现出较大的关注, 并对疫情进行客观、真实、全面的报道, 对我国为抗疫做出的努力持有肯定态度, 并表示中国呈现了一个积极抗疫、负责任大国的国家形象。

《俄新社》在客观全面报道我国疫情发展的同时, 也积极关注我国有关政策的实施、经济领域的变动, 相关新闻报道也对民众生活产生着积极影响。我国健康码、防疫行程卡等相关抗疫举措的实施引发俄罗斯政府的关注, 俄罗斯莫斯科也相继推出数字通行证制度(цифровой пропуск для передвижения по городу), 居民出行必须注册该数字通行证。

本研究以基于语料库的批评性话语分析方法为基础, 探索了新冠疫情期间俄罗斯主流媒体涉华报道中的关注点等方面, 以此揭示其对中国疫情的态度和观点。但由于本研究所采用语料来源单一、数量有限, 仅选用一家媒体, 且时间跨度较小, 故研究成果仍需 在更广泛的实践中检验, 未来的研究可以在更大的时间跨度下关注《俄新社》及其他主流媒体对中国疫情的动态评价。

参考文献

- [1] Stubbs, M. (1990) Text and Corpus Analysis: Computer assisted Studies of Language and Culture. Blackwell, Oxford.
- [2] 钱毓芳. 语料库与批判话语分析[J]. 外语教学与研究, 2010, 42(3): 198-202+241.
- [3] 辛斌, 高小丽. 批评话语分析: 目标、方法与动态[J]. 外语教学与研究, 2013(4): 1-5+16.
- [4] 张瑞华, 李顺然. 国内基于语料库的批评话语分析研究综述[J]. 当代外语研究, 2020(6): 101-110+5.
- [5] Thompason, J.B. (1990) Ideology and Modern Culture. Polity Press, Cambridge.

- [6] 杨惠中. 语料库语言学导论[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002: 177.
- [7] 李文中, 濮建忠. 语料库索引在外语教学中的应用[J]. 解放军外国语学院学报, 2001(3): 20-25.
- [8] 梁茂成, 李文中, 许家金. 语料库应用教程[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2010: 11-12.
- [9] 钱毓芳. 媒介话语研究的新视野: 一种基于语料库的批判话语分析[J]. 广西大学学报, 2010(3): 80-84.